

DELLA CASA MARTINA

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

Littérature italienne, littérature française, littérature anglaise, littérature suisse

Littérature et spiritualité, écriture et expérience du sacré au XX^e siècle

Littérature contemporaine et identité culturelle en Europe

Littérature et esthétique, histoire du sublime

Circulation et réception d'idées et de textes en Europe

Théories et pratiques de la traduction, de l'autotraduction et du plurilinguisme

POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Figurations et défigurations du Christ dans la littérature, l'art et le cinéma contemporains

Le Christ et le christianisme dans la littérature européenne contemporaine

Images de l'Europe dans la littérature du XX^e siècle

Pier Paolo Pasolini, Samuel Beckett, Antonin Artaud, André Gide

La poésie contemporaine en Suisse italienne

Relations texte-image ; théories, histoire et expériences du sublime

Traduction, autotraduction ; écritures bilingues et plurilingues (italien, français, anglais)

Liste des publications

Volumes

1. Tania Collani, Martina Della Casa (éds.), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture* [Traverser les mots. La poésie en Suisse italienne : dialogues et lectures], préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017.
2. Martina Della Casa (éd.) *André Gide, l'Européen*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019.
3. Martina Della Casa, Clémence Bauer (éds.), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture II* [Perspectives croisées. La poésie en Suisse italienne : dialogues et lectures II], préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019. *Sous presse.*
4. Enrico Monti, Tatiana Musinova, Martina Della Casa (éds.), *Traduire la littérature grand public et la vulgarisation*, Paris, Orizons, 2020. *En cours d'édition.*

Articles dans des revues à comité de lecture

1. Martina Della Casa, « Artaud, Beckett, Pasolini : tra ateologia e cristologia. Per una poetica della conversione » [Artaud, Beckett et Pasolini : entre athéologie et christologie. Pour une poétique de la conversion], *Poetiche*, vol. 15, n° 38 (1 2013), p. 85-118.

2. Martina Della Casa, « L'esthétique d'un corpus bilingue : "en moi il y a toujours deux pitres". Écriture et auto-traduction chez Beckett », *Interfrancophonies*, n. 26, « Regards croisés autour de l'auto-traduction : une perspective francophone », P. Puccini (éd.), 2015, p. 123-134.
3. Martina Della Casa, « "L'Europe est dans un état de civilisation avancée : je veux dire qu'elle est très malade." Crise et régénération d'un mythe chez Artaud », *LCM Journal*, n. 2., vol. 2, « Énoncer l'Europe : discours, récits, idées », M.-C. Jullion, J.-M. Guieu, M. M. Benzoni, P. Cattani (éds.), décembre 2015, p. 149-164.
4. Martina Della Casa, « Le sublime de *Paradise Lost* en traduction : Paolo Antonio Rolli et Louis Racine », *Atelier de traduction*, n. 26, 2016, p. 85-100.
5. Martina Della Casa, « Writing and translating the self. Samuel Beckett and the Case of *Company/Compagnie* » [Écrire et traduire le moi. Samuel Beckett et le cas de *Company/Compagnie*], *B.A.S British and American Studies*, n. 23, 2017, p. 17-25.
6. Martina Della Casa, « La cas de Samuel Beckett. Une œuvre translingue : "Imaginez" », *CoSMO*, n. 11, 2017, p. 61-71.
7. Martina Della Casa, « "Sortir du réel" et "entrer dans le surréal" chez Artaud. La traduction à l'épreuve du merveilleux », *Między Oryginałem a Przekładem*, n. 35, « Between Originals and Translations », 2017, 133-150.
8. Martina, Della Casa, « Imagination morte imaginez. Une mise en scène beckettienne. », *Crossways Journal*, n. 3.2, 2019. En ligne : <https://crossways.lib.uoguelph.ca/index.php/crossways/article/view/5394/5155>
9. Martina Della Casa, « À la poursuite d'une "parole concrète". Michèle Fabien traductrice du théâtre de Pier Paolo Pasolini », *Poli-femo*, n. 15-16, 2018, p. 81-96.
10. Martina Della Casa, « Michèle Fabien et le théâtre de Pier Paolo Pasolini : "introduire les enjeux du texte dans son propre corps et les ressortir par la parole" », in *Interfrancophonie*, n. 11, « Réécriture, traduction et adaptation dans le théâtre belge de langue française », B. De Bonis et F. Funari (eds), 2019, 97-114.
11. Martina Della Casa, « "Impossibile tracciare confini": Franco Beltrametti e l'arte dell'(auto-)traduzione poetica. Ricerche in corso all'Archivio svizzero di letteratura » ["Impossibile de tracer des frontières" : Franco Beltrametti et l'art de l'auto-traduction poétique], *Versants*, n. 66/2, « Dai vari fondi. Lavori negli archivi svizzeri », S. Garau, A. A. Puliafito (eds), 2019, p. 99-113.

Chapitres

1. Martina Della Casa, « "Ce qui reste du représentable" dans l'écriture beckettienne. Le fragment et l'épreuve du pire », dans P. Schnyder, F. Toudoire-Surlapierre (éds.), *De l'écriture et des fragments*. Paris, Classiques Garnier, « Rencontres », p. 397-410.
2. Martina Della Casa, « Georges Bataille en Italie. *La Souveraineté et le mur du silence* », dans E. Skibińska, R. Solova, K. Gostkowska (éds.), *Vingt-cinq ans après. Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Paris, Orizons, « Universités », 2015, p. 45-60.
3. Martina Della Casa, « Expérience du sacré et imaginaire christique dans les écritures contemporaines européennes : Artaud, Beckett et Pasolini. Trois écrivains vêtus en

- “chemise d’ex-amateur de théologie” », dans V. Litvan (éd.), *Littérature et sacré : la tradition en question*, Berne, Peter Lang, « Littérature et spiritualité », p. 241-258.
4. Martina Della Casa, « Dalla cronaca alla poesia, dal vissuto alla scrittura » [Du reportage à la poésie, du vécu à l’écriture], dans T. Collani, M. Della Casa (éds.), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 7-27.
 5. Martina Della Casa, « Postfazione. Traversate poetiche. Ragioni ed esiti della forma dialogica » [Raisons et résultats de la forme dialogique], dans T. Collani, M. Della Casa (éds.), *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture*, préf. de N. Scaffai, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2017, p. 140-146.
 6. Martina Della Casa, « Avant-propos » et « Introduction », dans M. Della Casa (éd.) *André Gide, l’Européen. Avec un texte inédit d’André Gide*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2019, p. 9-10, 11-52.
 7. Martina Della Casa, « Gide et la saveur de la culture latine », dans S. Bertrand, P. Codazzi, E. Guerini (eds), *Gide et la latinité*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne », 2020, p. 51-67. *Sous presse*.
 8. Martina Della Casa, « Sur Antoine et Cléopâtre. “J’épouse avec ravissement le texte de Shakespeare” », dans V. Mazza (éd.), *André Gide et le théâtre. Un parcours à re-tracer*, Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque gidienne ». *Sous presse*.
 9. Martina Della Casa, « Prisca Agustoni – *Plurilinguismi poetici. La scrittura e i margini del senso* » [Prisca Agustoni — Plurilinguismes poétiques. L’écriture et les marges du sens], dans M. Della Casa, C. Bauer (eds.), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. 3-34.
 10. Martina Della Casa, « Introduzione. Spazi d’incontro: tra scrittura e lettura » [Introduction. Espaces de rencontre : entre écriture et lecture], dans M. Della Casa, C. Bauer (eds.), *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana : dialoghi e letture II*, préf. de F. Alborghetti, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019, p. XIII-XIX.
 11. Martina Della Casa, « Alborghetti et le partage de la mémoire. Maiser : une “histoire commune”, une “histoire d’ensemble” », dans R. Battiston, D. J. Bannen (eds), *La littérature suisse entre fictionnalité et factualité*, Presses Universitaires de Strasbourg, « Helvetica », 2019, p. 155-170.
 12. Martina Della Casa, « Renewing the Sacred and the Sublime. From Futurist Manifestos to Marinetti’s *Aeropoem of Jesus* », dans M. Jansen, L. Somigli (eds), *International Yearbook of Futurism Studies*, 11, 2021. *En cours d’édition*.

Traductions

1. Gianna Patriarca, « La langue à l’intérieur de mes langues », tr. de l’anglais par M. Della Casa, in P. Puccini (éd.), *Regards croisés autour de l’auto-traduction : une perspective francophone*, *Interfrancophonies*, n. 6, 2015, p. 93-96.

2. Anna Paola Soncini Fratta, « Literature and the Comprehension of Signs », tr. du français par Martina Della Casa, in Anna Paola Soncini Fratta (éd.), *Recit et peinture/Narration and Painting*, Bologne, Libri di Emil, « Mots C.L.E. », 2015, p. 9-10.
3. Paolo Valesio, *Le Minuit de Spoleto/La Mezzanotte di Spoleto*, traduction collaborative sous la direction de M. Della Casa et M. Delville, préf. de T. Collani et E. Monti, Paris, Orizons, 2019. *Sous presse*.
4. Gianna Patriarca, « La trilogia di una lingua », tr. de l'anglais par M. Della Casa, in F. Reggattin, A. Ferraro (eds), *Parola di autotraduttore. Scritti d'autore sull'autotraduzione*, Bologne, I Libri di Emil, 2019, p. 99-101.

Comptes rendus et notes de lecture

1. Martina Della Casa, « Comment parler de Beckett aujourd'hui? Lire, voir & entendre une œuvre phénoménale », *Acta fabula*, vol. 14, n. 3, « Beckett, de mal en pis », mars-avril 2013.
2. Martina Della Casa, « "J'étais chrétien" : Bataille & le christianisme », *Acta fabula*, vol. 15, n. 1, « Notes de lecture », janvier 2014.
3. Martina Della Casa, « Pierre Masson, *Les Sept Vies d'André Gide. Biographies d'un écrivain* », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n° 10, « Mars et les muses », Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhray (eds), 2016, p. 225-227.
4. Martina Della Casa, « A. Choné, I. Hajek, Ph. Hamman (eds), Guide des Humanités environnementales », *RILUNE — Revue des littératures européennes*, n° 10, « Mars et les muses », Paola Codazzi, Valentina Maini, Jessica Palmieri, Maria Shakhray (eds), 2016, p. 228-229.

Entretiens

1. Martina Della Casa, « Dialogue avec Fabiano Alborghetti autour de Maiser », *Dialogues Mulhousiens*, n° 2, *Promenades suisses : langues, littératures, cultures*, C. Bauer (éd.), décembre 2018, p. 59-70.
2. Martina Della Casa, Graziella Sidoli, Todd Portnowitz, « Tradurre *La Mezzanotte di Spoleto* di Paolo Valsio » [Traduire *Le Minuit de Spolète* de Paolo Valesio], dans P. Valesio, M. Neri, F. Manservigi, *Writers Between Worlds / Scrittori fra più Mondi*, Firenze, Società Editrice Fiorentina, « Ungarettiana », 2019. *En cours d'édition*.

Infos : <https://uha.academia.edu/MartinaDellaCasa>